Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje pokolenie\* wyrwane i zwinięte przede mną jak namiot pasterski. Zwinąłem\*\* jak tkacz moje życie, (On) odciął mnie od krosien, z dnia na noc położyłeś mi kres.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój szałas? Odebrany mi i złożony jak pasterski namiot. Zwijam me życie jak tkacz. Odciąłeś mnie od krosien, z dnia na noc położyłeś mi kres. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje życie przeminęło i przenoszone jest ode mnie jak namiot pasterski. Odciąłem swoje życie jak tkacz, on mnie odetnie od krosien. Dziś, zanim noc nadejdzie, zakończysz mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobyt mój pomija, a przenosi się odemnie, jako namiot pasterski; oderznąłem żywot swój, jako tkacz; od krosien oderznie mię; dziś, pierwej niż noc nadejdzie, dokonasz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiek mój przeminął i zwinion jest ode mnie jako namiotek pasterski; przerzniony jest jako od tkacza żywot mój: gdym jeszcze zaczynał, przerżnął mię, od zarania aż do wieczora dokonasz mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkanie me rozbiorą i wyniosą daleko ode mnie jak namiot pasterzy. Zwijam jak tkacz moje życie. On mnie odcina od nici. Za dzień lub dwa skończysz ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moja chata rozebrana i odjęta mi jak namiot pasterski. Zwinąłeś jak tkacz moje życie, odciąłeś mnie od krosien, poniechałeś mnie tak w dzień, jak w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje mieszkanie będzie rozebrane, zabrane ode mnie jak namiot pasterzy. Zwinę me życie jak tkacz, a On mnie odetnie od nici. Już dziś, nim noc nadejdzie, kres mi wyznaczysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Mówiłem: W połowie dni moich mam przekroczyć bramy krainy umarłych, pozbawiony reszty moich lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpada się moje mieszkanie, zostaje mi odebrane jak gdyby namiot pasterski. Jak tkacz - zwijam [nić] mego życia, On mnie odcina od przędzy. Od [brzasku] dnia aż do nocy do kresu mnie przybliża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з мого роду. Я оставив остале мого життя. Вийшло воно і відійшло від мене, так як той, що згортає шатро, після того як поставив, мій дух був в мені як основа ткача, який наближається, щоб відтяти. В тому дні я був переданий |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój byt się ode mnie zrywa i unosi jak pasterski namiot; jak tkacz zwijam nić mojego życia; On odetnie mnie od przędziwa; dziś, zanim zapadnie noc, to mi dokonasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moje miejsce zamieszkania wyrwano i zabrano mi jak namiot pasterzy. Zwinąłem swe życie jak tkacz; odcina się mnie od nici osnowy. Wydajesz mnie od świtu aż do nocy. |

1. 1) pokolenie, ּדֹור (dor): w tym przypadku przez wielu traktowane jako szałas, <x>290 38:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zwinąłem, קִּפַדְּתִי (qipadti), hl: wg 1QIsa a : Przeliczyłem, ספרתי . [↑](#footnote-ref-3)